

## **Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 17.10.2011**

Im Jahre 2011, am 17. Oktober, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

### **Anwesend sind:**

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Egger Dr. Heidi
08. Fill Dr. Raimund
09. Hell Dr. Irene
10. Kemenater Arnold
11. Lobis Mathias
12. Morandell Strozzege Helga
13. Palla Dr. Werner
14. Schullian Dr. Manfred
15. Seppi Lino
16. Sinn Dr. Helmuth
17. Sinn Robert
18. Tschimben Daniela
19. von Stefenelli DDr. Arnold
20. Weis Harald

### **Gerechtfertigt abwesend ist: //**

An der Sitzung nimmt der als Ersatz für den wegen Urlaub abwesenden Gemeindegsekretär Rag. Josef Stuppner beauftragte Gemeindegsekretär von Eppan, Herr Bernhard Flor teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Lobis Mathias und Moran-

## **Verbale della seduta del Consiglio comunale del 17.10.2011**

Nell'anno 2011, il 17 ottobre, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Presenti sono:**

ab Pkt. 2/ dal p.to 2  
ab Pkt. 2/ dal p.to 2

ab Pkt. 2/ dal p.to 2

### **È assente giustificato: //**

Alla seduta partecipa il segretario comunale di Appiano, Sig. Bernhard Flor, con l'incarico di sostituzione del segretario comunale Rag. Josef Stuppner, assente per ferie.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Gertrud Benin Bernard nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta della presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso conalzata della mano, i membri del Consiglio comunale Lo-

dell Strozzege Helga ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Lobis Mathias betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

**1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 19.09.2011:**

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Lobis Mathias bestätigt die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 19.09.2011.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben mit 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Dr. Hell, weil bei letzter Sitzung abwesend) das Protokoll. (Beschluss Nr. 79)

**2. Vorstellung des „Trinkwassergeneralplanes“ und des Projektes „Erneuerung der Infrastrukturen in der Europastraße und im Gartenweg“ durch den Projektanten Dr.Ing.Günther Vieider:**

Der Gemeindereferent Dr. Manfred Schullian und die Gemeinderatsmitglieder Lino Seppi und Daniela Tschimben begeben sich in die Sitzung: 20 Anwesende.

Die Bürgermeisterin begrüßt den für diesen Tagesordnungspunkt eingeladenen Projektanten Dr. Ing. Günther Vieider und den Vorarbeiter des Gemeindebauhofes Bernard Josef und heißt sie in der Runde des Gemeinderates willkommen. Anschließend erteilt sie dem zuständigen Gemeindereferenten Robert Sinn das Wort.

Dieser bemerkt, dass Dr. Ing. Vieider bereits im Jahre 2006 den Auftrag zur Erstellung des Generalplanes erhalten hat, welcher nicht nur eine Bestandsaufnahme der bestehenden Leitungen und Anlagen zum Inhalt hat, sondern auch zukünftig notwendige Maßnahmen aufzeigen soll.

Dr. Ing. Vieider stellt dann im Rahmen der zur Verfügung gestellten Zeit den Plan vor,

bis Mathias e Morandell Strozzege Helga.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti espresso conalzata della mano al Consigliere comunale Lobis Mathias.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

**1. Approvazione del verbale della seduta del 19/09/2011:**

Il membro del Consiglio Lobis Mathias, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, conferma l'esattezza del verbale della seduta del 19/09/2011.

Così il Consiglio comunale approva questo verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con 16 voti favorevoli, 0 voti contrari ed 1 astensione (dott.ssa Hell, in quanto era assente durante l'ultima seduta). (deliberazione n. 79)

**2. Presentazione da parte del progettista dott. Ing. Günther Vieider del "piano generale per l'approvvigionamento idrico" e del progetto riguardante "il rinnovo delle infrastrutture nella 'via Europa' e nella 'via dei Giardini':**

L'assessore comunale dott. Schullian Manfred e i consiglieri comunali Seppi Lino e Tschimben Daniela entrano nella seduta: 20 presenti.

La Sindaca saluta il progettante dott. ing. Günther Vieider e il caposquadra del cantiere comunale Bernard Josef invitati appositamente per questo punto del ordine del giorno e gli da il benvenuto nella riunione del Consiglio comunale. In seguito passa poi la parola al competente assessore comunale Robert Sinn.

Questo osserva, che dott. ing. Vieider già ha ricevuto nell'anno 2006 l'incarico di redigere il progetto generale, il quale aveva contenuto non solo la formazione d'inventario dei condotti e impianti attuali, ma anche i provvedimenti futuri necessari.

Dott. Ing. Vieider presenta poi in breve tempo messo egli a disposizione il proget-

wobei er nach einer kurzen Darstellung verschiedener technischer Daten auf Inhalt und Zweck des Planes eingeht, ausgehend von den Berechnungen über den errechneten aktuellen und zukünftigen Wasserbedarf auf dem Gemeindegebiet über den derzeitigen Zustand der Leitungen und Anlagen bis hin zu den für die Potenzierung und eine Verbesserung der Wasserversorgung notwendigen Maßnahmen und Investitionen. Er bemerkt im Besonderen, dass in Teilgebieten sehr große und schwer nachvollziehbare Wasserverluste zu verzeichnen sind, welche größtenteils auf veraltete Leitungen zurückzuführen sind.

Zusammenfassend schlägt er folgende Maßnahmen für die nächsten Jahre vor:

- Sicherung des zukünftigen Wasserbedarfs durch Austausch von defekten Leitungen (=Eliminierung der bisherigen Wasserverluste) sowie Errichtung eines Speicherbeckens,
  - Verbesserung der Quelfassungen und deren Potenzierung wo es möglich ist,
  - Ausgleich zwischen dem Wasserüberschuss im südlichen Gemeindegebiet und dem Mehrbedarf im nördlichen Gemeindegebiet,
  - Reduzierung des Wasserdrucks zwecks Vermeidung von Schäden an den Leitungen,
  - Eliminierung von Stichleitungen und Bau von Ringleitungen, die auch untereinander verbunden werden können,
- Die Maßnahmen sind im Plan genauer aufgelistet und beschrieben, die Gesamtkosten können überschlägig mit ca. 12.000.000 Euro beziffert werden.

Robert Sinn bedankt sich für die ausführliche Darstellung des Planes und weist darauf hin, dass sich das Trinkwassernetz in Kaltern heute auf einem guten Stand präsentiert, zumal einige der angesprochenen Maßnahmen bereits durchgeführt wurden bzw. schon in Planung sind.

Folgende Ratsmitglieder stellen anschließend Fragen an den Projektanten welche dieser jeweils sofort beantwortet:

- Dr. Helmuth Sinn** (Aushändigung der Eckdaten des Planes, mögliche Kompensierung des Wasserbedarfs durch Eliminierung der Verluste, Trinkwasserversorgung in Oberplanitzung);  
**Harald Weis** (Gründe für den schlechten

to, referendosi, dopo una breve documentazione di diversi dati tecnici, sul contenuto e scopo del progetto. Egli presenta anche il calcolo dell'attuale e futuro fabbisogno d'acqua sul territorio comunale ed anche le condizioni attuali delle tubazioni e impianti, nonché i necessari provvedimenti ed investimenti per il potenziamento ed il miglioramento del rifornimento idrico. Egli rileva in particolare che in certe zone territoriali sarebbe da registrare una troppo grande ed una difficile condivisibile perdita d'acqua. Secondo lui questa perdita d'acqua ha l'origine di condotti e tubazioni troppo vecchie.

Riassumendo egli propone i seguenti provvedimenti per i prossimi anni:

- Garanzia per il futuro fabbisogno d'acqua tramite sostituzione di tubazioni guaste (= eliminazione delle perdite d'acqua finora) nonché costruzione di un bacino d'accumulazione,
  - miglioramento delle fonti d'acqua e il loro potenziamento possibile,
  - bilanciamento tra l'esuberanza d'acqua nella zona sud del Comune e l'esigenza addizionale nella zona nord del territorio comunale,
  - riduzione della pressione d'acqua per evitare danni ai condotti,
  - Eliminazione di tubazioni uniche e costruzione di tubi d'anello le quali sono possibili da collegare,
- I provvedimenti sono elencati e descritti precisamente nel progetto e le spese totali possono essere quantificate con circa euro 12.000.000;

Sinn Robert ringrazia per la presentazione precisa del progetto e conferma che la rete idrica di Caldaro oggi si trova in uno stato benissimo, poiché alcuni dei provvedimenti menzionati sono già realizzati, rispettivamente sono in progettazione.

I seguenti consiglieri comunale fanno poi domande al progettista, le quali vengono risposti subito da lui:

- Dott. Sinn Helmuth** (trasmissione dei dati di riferimento del progetto, possibile compensazione del fabbisogno d'acqua tramite eliminazione di perdite, approvvigionamento dell'acqua potabile a Pianizza di Sopra);  
**Weis Harald** (motivi per il degrado di alcu-

Zustand einiger Leitungen, Vorhandensein von noch schlecht oder überhaupt nicht erschlossenen Zonen, das Ausmaß der notwendigen Speicherkapazität);

**Dr. Irene Hell** (Probleme betreffend die Berechnung in der Landwirtschaft, insbesondere in Altenburg);

**Erwin Andergassen** (Verbindungsleitung Ziegelstadel);

**Dr. Heidi Egger** (genaue Daten betreffend die Wasserverluste);

**Mathias Lobis** (Investitionskosten);

**Helga Morandell Strozzege** (Möglichkeit der Errichtung eines Trinkwasser-Kraftwerks);

**Christian Ambach** bemerkt, dass bereits in den vergangenen Jahren begonnen wurde, in bestimmten Leitungen nach Lecks zu suchen, um diese zu beseitigen. Bezüglich des Wasserverbrauchs wäre im Übrigen auch die Funktionstüchtigkeit der privaten Zähler zu kontrollieren.

Die Bürgermeisterin ersucht den Techniker, den Gemeinderat nun auch kurz über das Projekt für die Infrastrukturen in der Europastraße zu informieren deren Projektant und Bauleiter er auch ist.

Dr. Ing. Vieider berichtet, dass der vorgesehene Baubeginn (1. November 2011) nicht eingehalten werden kann, da es bei der Überprüfung der Angebote Verzögerungen gegeben hat.

Dr. Irene Hell kritisiert diese Verzögerung und meint, dass diese aus ihrer Sicht bei einer besseren Zeitplanung vermieden hätten werden können.

Die Bürgermeisterin bedankt sich schließend bei Herrn Dr. Ing. Günther Vieider und Herrn Bernard Josef für ihre Teilnahme an der Sitzung und verabschiedet sie.

**3. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Dr. Helmuth Sinn der SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend „die Wasserversorgung für die geplante Bierbrauerei in der Handwerkerzone „Gand“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit dieser Anfrage, das wie folgt lautet:

*„Bekanntlich soll in der Handwerkerzone Gand eine Bierbrauerei errichtet werden. Eine solche Brauerei benötigt für die Pro-*

ni condotti, esistenza di zone ancora poche o scarse urbanizzate, la dimensione della necessaria capacità di memoria);

**Dott.ssa Hell Irene** (problemi riguardante l'innaffiatoio nell'agricoltura, soprattutto a Castelvecchio)

**Erwin Andergassen** (condotto di giunzione Ziegelstadel);

**Dott.ssa Egger Heidi** (dati precisi riguardante le predite dell'acqua);

**Lobis Mathias** (spese di investimento);

**Morandell Strozzege Helga** (possibilità della costruzione di una centrale idroelettrica);

**Ambach Christian** osserva, che già negli ultimi anni trascorsi avevano iniziato di cercare delle perdite d'acqua in diversi condotti. Riguardante la consumazione dell'acqua sarebbe importante anche di controllare il funzionamento dei contatori privati.

La Sindaca chiede poi anche il tecnico di informare il Consiglio comunale brevemente riguardante il progetto per le infrastrutture nella Via Europa del quale lui ha la funzione di progettante e direttore dei lavori.

Dott. ing. Vieider comunica, che il previsto inizio di costruzione (1 novembre 2011) non sarà mantenuto, in quanto durante la verifica delle offerte c'erano problemi di ritardo.

Dott.ssa Hell Irene critica questo differimento e comunica, che secondo lei il ritardo sarebbe stato possibile evitare con un migliore itinerario.

Infine la Sindaca ringrazia il signore dott. Ing. Vieider Günther e il signore Bernard Josef per la partecipazione alla seduta e gli saluta.

**3. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Dott.Helmuth Sinn del partito “SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP)” riguardante “l’approvvigionamento idrico per la birreria in progetto nella zona artigianale ‘Ganda’”:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interrogazione, il quale è il seguente:

*„vedasi testo”*

duktion erhebliche Wassermengen. Dazu bitte ich um Beantwortung folgender Fragen:

1. Wie weit ist das Projekt der Errichtung einer Bierbrauerei fortgeschritten und wie groß ist die angestrebte Jahresproduktion?
2. Woher wird die Brauerei das nötige Quell- bzw. Trinkwasser für die Bierproduktion beziehen und reichen die vorhandenen Vorkommen aus?
3. Stimmt es, dass sich die Gemeinde Eppan an die Gemeinde Kaltern gewandt hat, und ihre Sorge wegen der möglichen Ableitung von Quellwasser durch die Brauerei aus der Nähe des geplanten Standortes zum Ausdruck gebracht hat?
4. Wird auch Trink- oder Quellwasser, das für Oberplanitzing bestimmt ist, von der Bierbrauerei verwendet?“

Gleich anschließend verliest sie auch das Schreiben mit ihrer darauf gegebenen Antwort. Dieses Schreiben ist folgendes:

*„Zu Punkt 1: Die Gemeindebaukommission hat sich in der Sitzung vom 28.07.2011 grundsätzlich positiv zum Bauvorhaben (Abbruch des bestehenden Betriebsgebäudes und Neubau der Brauerei „Bergner Bräu“) im Gewerbegebiet „Untere Gand“ ausgesprochen. Das Projekt bzw. der Bauantrag ist mit verschiedenen Unterlagen und Gutachten bzw. Genehmigungen zu vervollständigen, sodass dasselbe der Gemeindebaukommission neuerdings zur endgültigen Genehmigung vorgelegt werden muss.*

*Die angestrebte Jahresproduktion beläuft sich auf 50.000 Hektoliter.*

*Zu Punkt 2: Die Brauerei wird das nötige Quell- und Trinkwasser aus dem bestehenden Trinkwasserleitungsnetz von Kaltern beziehen.*

*Zu Punkt 3: Aufgrund eines Einwandes des Bodenverbesserungskonsortiums Kreuzweg-Gandwaldquelle hat die Gemeinde Eppan mit Schreiben vom 30.08.2011 die Befürchtung geäußert, dass mit dem Bauvorhaben die Gandwaldquelle auf der Gp. 6877, K.G. Kaltern, beeinträchtigt werden könnte. Die Brauerei Bergner Bräu hat sich mit dem Bodenverbesserungskonsortium*

Subito dopo ella legge anche la lettera con la risposta alla suddetta interrogazione. Questa lettera è la seguente:

*„vedasi testo“*

*zusammengesetzt, um gemeinsam eine Lösung zu finden. Dafür sollen gemeinsam geologische Gutachten eingeholt werden. Die Gemeindebaukommission hat diesbezüglich bereits in der Sitzung vom 28.07.2011 hydrogeologische Untersuchungen vorgeschrieben.*

*Zu Punkt 4: Im Jahre 2003/2004 wurde das Projekt für den Anschluss des Gewerbegebietes Gand an die Trinkwasserleitung Kaltern mit Zuleitung über Oberplanitzing realisiert. Folglich wird auch die Brauerei Bergner Bräu an dieses Netz angeschlossen werden.“*

Dr. Helmuth Sinn bedankt sich und erklärt sich mit der Antwort zufrieden. Er möchte zusätzlich noch wissen, wie man aus der Sicht des „Wein-Marketings“ in Kaltern zu einer Bierbrauerei steht.

Annelies Andergassen Ambach teilt mit, dass sie darin kein Problem sieht, es müsste doch Platz für alle sein. Im Übrigen kann die Bierbrauerei nicht unbedingt als direkte Konkurrenz zur Weinwirtschaft angesehen werden.

**4. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Online-Dienste mit der Bürgerkarte“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass,*

*- die Gesundheitskarte nach erfolgter Aktivierung als Bürgerkarte benutzt werden kann,*

*- damit etliche Dienste online ausgeführt werden können,*

*- hiermit die Beziehung zur öffentlichen Verwaltung erleichtert und vereinfacht werden kann,*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

*1. Wie viele Gesundheitskarten wurden bisher als Bürgerkarten aktiviert?*

Dott. Sinn Helmuth ringrazia per la risposta soddisfacente. Vorrebbe inoltre sapere, che cosa sta pensando il “Marketing del Vino” di Caldaro riguardante una fabbrica di birra.

Secondo la signora Andergassen Ambach Annelies ciò non dovrebbe essere un problema poiché sarebbe posto per tutti. Peraltro una fabbrica di birra non sarebbe una concorrenza diretta per l'economia del Vino.

**4. Interpellanza dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante “i servizi online con la carta provinciale dei servizi“:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

2. Welche Dienste der Gemeinde sind bereits online durchführbar?

3. Welche Onlinedienste werden demnächst verfügbar sein?"

Gleich anschließend verliest sie auch das Schreiben mit ihrer darauf gegebenen Antwort, welches folgendes ist:

Subito dopo ella legge anche la lettera con la sua risposta, la quale è la seguente:

„zu Punkt 1)

Im Zeitraum 07.03.2011 – 04.10.2011 sind im Meldeamt der Marktgemeinde Kaltern a.d.W. 539 Bürgerkarten aktiviert worden.

„vedasi testo"

zu Punkt 2)

Bisher sind folgende Dienste der Gemeinde online verfügbar:

- Einsicht in Müllverträge (z.B. erfolgte bzw. ausständige Zahlungen, Anzahl der Entleerungen)
- Einsicht in Trinkwasser- und Abwasser- verträge
- Einsicht in Aufstellung und Berechnung der Gemeindeimmobiliensteuer (ICI)

zu Punkt 3)

Laut Auskunft des Gemeindenverbandes, welcher für die technische Entwicklung der Online-Dienste der Gemeinden zuständig ist, sollen folgende Dienste in nächster Zukunft angeboten werden können:

**Bereich Lizenzen:**

- Erlaubnis zur Führung eines gastgewerblichen Betriebes
- Private Vermietung von Gästezimmern und möblierten Ferienwohnungen
- Friseure, Schönheitspfleger und Kosmetiker
- Öffentliche Veranstaltungen

**Bereich Steuern und Gebühren:**

- Besetzung von öffentlichem Grund (COS-AP)
- Antrag um Errichtung von Werbeanlagen
- Meldung der Werbung

**Bereich Fördermaßnahmen:**

- Ordentliche Beiträge für Vereine
- Außerordentliche Beiträge für Vereine

**Bereich Bauamt:**

- Antrag um gefördertes Bauland
- Antrag um Errichtung einer Einfahrt
- Antrag um Errichtung eines Spiegels
- Antrag um Anschluss an die Kanalisie-

*rung und Rückerstattung der Kaut ion*

- *Antrag um Ausstellung einer urbanistischen Zweckbestimmung*
- *Ansuchen um Ausstellung einer Bescheinigung über die Wohnverhältnisse“*

Dr. Irene Hell bedankt sich und erklärt sich mit der sehr ausführlichen Antwort zufrieden.

**5. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend „Freies Internet in Kaltern“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass,*

*- es bereits seit Monaten in einigen Gemeinden Südtirols möglich ist über öffentliche Hotspots frei ins Internet einzusteigen,*

*- auch die Kalterer Gemeindeverwaltung laut mündlicher Auskunft einiger Referenten, bzw. laut Protokollen des Ausschusses öfters über dieses Thema beraten hat,*

*- es für eine so große Tourismusgemeinde von besonderer Wichtigkeit wäre ihren Gästen und Einwohnern baldmöglichst einen solchen Dienst anzubieten,*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:*

*1. Was ist bisher gemacht worden, um auch in Kaltern öffentliche Wlan Punkte zu errichten?*

*2. Wann und wo werden sie zugänglich sein?“*

Gleich anschließend verliest sie auch das Schreiben mit ihrer darauf gegebenen Antwort, welches folgendes ist:

*„zu Punkt 1 und 2.:*

*Die Gemeindeverwaltung hat den Tourismusverein Kaltern, mit der Installation eines Hotspot für den Marktplatz beauftragt. Ein kleinerer öffentlicher Hotspot befindet sich bereits beim Tourismusverein und kann von jeden benutzt werden. Die Registrierung für diesen Hotspot erfolgt direkt*

La dott.ssa Hell Irene ringrazia per la ricevuta risposta precisa e soddisfacente.

**5. Interpellanza dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante “il libero accesso internet a Caldaro”:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

Subito dopo ella legge anche la lettera con la sua risposta, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*



*beim Tourismusverein. Laut Auskunft des Tourismusvereins, ist dieser Hotspot sehr gut genutzt.*

*Weiteres werden Verhandlungen mit zwei Firmen geführt zwecks der Installation und Wartung eines Hotspot der den ganzen Marktplatz (Radius ca. 100 m um das Rathaus) abdeckt.*

*Für diesen Hotspot wurde die Firma Gikispy GmbH Bozen & ETN System OHG Vintl eingeladen um ein Angebot einzubringen. Laut Tourismusverein Kaltern sind die Verhandlungen mit diesen beiden Firmen in der Endphase und spätestens mit Beginn der Saison 2012 wird der erweiterte Hotspot für den Marktplatz zur Verfügung stehen.*

*Die Autonome Provinz Bozen betreibt in vier Pilotgemeinden einen gratis Hotspot. Dieses Projekt läuft noch bis April 2012. Laut Auskunft des zuständigen Landesamtes wird nach dieser Phase die Landesregierung entscheiden ob in jeder Gemeinde diese gratis Hotspot Punkte eingerichtet werden. Aus diesem Grund möchte sich die Gemeindeverwaltung bzw. der Tourismusverein Kaltern nicht mit einem längerfristigen Vertrag an eine private Firma binden.“*

Harald Weis bedankt sich und erklärt sich mit der Antwort zufrieden. Er weist auf die Wichtigkeit des Internet in der heutigen Zeit hin und meint, man solle die Errichtung solcher Punkte auch an anderen Stellen des Gemeindegebietes erdenken.

Das Gemeinderatsmitglied DDr. Arnold von Stefanelli verlässt die Sitzung: 19 Anwesende.

**6. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend „Benennung der Bushaltestellen des öffentlichen Personennahverkehrs (SAD- und Citybus)“:**

Der zuständige Referent Dr. Raimund Fill verliest den Beschlussantrag, welcher folgender ist:

*Vorausgesetzt, dass*

*- die verschiedenen Haltestellen der SAD*

Weis Harald ringrazia per la ricevuta risposta soddisfacente. Rimanda all'importanza dell'Internet con i tempi che corrono e comunica che sarebbe da ripensare di erigere certi punti anche in altri posti territoriali del Comune.

Il consigliere comunale dott. von Stefanelli Arnold abbandona la seduta: 19 presenti.

**6. Mozione dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante “la denominazione delle fermate del trasporto pubblico di persone (SAD e Citybus):**

L'Assessore competente Fill dott. Raimund legge la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

*und des Citybusses in den Fahrplänen mit Namen angeführt werden,*

*- dann aber die betreffenden Haltestellen vor Ort nicht dementsprechend gekennzeichnet sind,*

*- es für die Orientierung von Ortsfremden von großer Bedeutung ist, wenn Haltestellen des öffentlichen Nahverkehrs Namen tragen und diese auch sichtbar angebracht sind,*

*beschließt  
der Gemeinderat von Kaltern mit ... Für-  
Stimmen, ...Gegen-Stimmen und Enthaltungen*

*1. Die Haltestellen des öffentlichen Personennahverkehrs zu benennen und mit sichtbaren Hinweisschildern auszustatten und wenn erforderlich bei den zuständigen Stellen in diesem Sinne zu intervenieren.“*

Gleich anschließend vermittelt er dann auch die dazu abgegebene Stellungnahme des Gemeindeausschusses, wonach der Beschlussantrag angenommen werden kann, wobei allerdings die Benennung nur in Absprache mit dem zuständigen Landesamt erfolgen kann, welches bereits entsprechende Pläne ausgearbeitet hat, welche im Sommer 2012 durchgeführt werden sollen.

Harald Weis meint, dass die Benennung der Haltestellen äußerst wichtig für die Bevölkerung und auch für die Feriengäste ist und hier so schnell wie möglich etwas unternommen werden muss.

Die anschließende Abstimmung über diesen Beschlussantrag durchgeführt mittels Handerheben ergibt folgendes Ergebnis: 17 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Kemenater und Morandell Strozzege).

(Beschluss Nr. 80)

**7. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell vereh. Strozzege und Arnold Kemenater der „FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL“ betreffend die „Begutachtung der Studie 'Metrobus' durch Prof.Knoflacher“:**

Subito dopo egli rende nota poi anche la relativa presa di posizione della Giunta comunale, seconda la quale la mozione di deliberazione può e deve essere accettata. La relativa denominazione però sarebbe da svolgere insieme e con l'accordo del competente ufficio provinciale, il quale ha già elaborato i corrispettivi progetti, le quali vengono messi in atto durante l'estate 2012.

Secondo il signor Weis Harald la denominazione delle fermate sarebbe molto importante per i cittadini ed anche per gli ospiti e che per questo sarebbe da agire al più presto possibile.

La seguente votazione riguardante la mozione viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 17 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (Kemenater e Morandell Strozzege).

(deliberazione n. 80)

**7. Mozione dei membri del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzege e Arnold Kemenater del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante “la richiesta di un parere da parte del professore Knoflacher per il progetto “Metrobus”:**

Der zuständige Referent Dr. Raimund Fill verliest den Beschlussantrag, welcher folgender ist:

L'Assessore competente Fill dott. Raimund legge la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„- Vorausgeschickt, dass mit Beschluss des Gemeinderates Kaltern Nr. 90/2006 die Wiedereinführung einer schienengebundenen oder mit vergleichbarer Technologie ausgestatteten öffentlichen Verkehrsverbindung zwischen dem Überetsch und der Landeshauptstadt einstimmig gefordert wurde, u.a. auf Grund der Überzeugung, dass diese Art von Personentransportmittel eine attraktive Alternative zum Individualverkehr bedeuten kann;*

*„vedasi testo“*

*- Vorausgeschicht, dass mit Beschluss des Gemeindefausschusses Kaltern Nr. 95/2007 Herr Univ. Prof. Dr. Hermann Knoflacher und die TU Wien zur Klärung der Voraussetzung zur Verwirklichung eines schienengebundenen Nahversorgungssystems zwischen dem Überetsch und Bozen in Auftrag gegeben wurde;*

*- Festgestellt, dass die sogenannte „Knoflacherstudie“ von den politischen Vertretern der Gemeinden Kaltern, Eppan und Bozen der voran gegangenen Amtszeit befürwortet und der Landesregierung überreicht wurde;*

*- Festgestellt, dass seit wenigen Monaten eine Studie zur Einführung von Metrobussen im Überetsch vorliegt, dessen Ausarbeitung von der Südtiroler Landesregierung in Auftrag gegeben wurde und vom zuständigen Landesrat propagiert wird;*

*- Erwogen, dass es für die objektive Meinungsbildung seitens der Kalterer und Eppaner Gemeinderäte zuträglich ist, die Metrobus-Studie durch Herrn Prof. Dr. Knoflacher begutachten zu lassen, zumal er mit der Verkehrsproblematik im Ballungsraum Bozen/Überetsch bestens vertraut ist;*

*beschließt  
der Gemeinderat von Kaltern*

*- die Umsetzung der Studie zur Trambahn von Kaltern nach Bozen, erstellt von Univ. Prof. Hermann Knoflacher und der Technischen Universität Wien, als Mobilitätslösung für das Überetsch weiterhin in Betracht zu ziehen.*

*- Mit dem Ziel, das jahrelang anhaltende Mobilitätsproblem im Überetsch nachhaltig zu lösen und um eine breit gefächerte Meinungsbildung zu gewährleisten, die zur Diskussion stehende Studie zum Metrobus von Herrn Prof. Dr. Knoflacher begutachten zu lassen.“*

Er verweist darauf, dass die Gemeinde Kaltern bereits einen Beschluss gefasst hat, in welchem sie sich ausdrücklich für ein schienengebundenes System ausgesprochen hat. Der Beschluss fußt auf der Studie Knoflacher, welche auch dem Land weitergeleitet wurde. Die neue Studie zum Metrobus wurde vom Land aus eigener Initiative als Alternative ausgearbeitet und es stellt sich die Frage, ob die Gemeinde Kaltern überhaupt befugt ist, eine solche Studie von einem „Dritten“ begutachten zu lassen.

Helga Morandell Strozzege meint, dass man auch beantragen könnte, das Land soll die Studie zum Metrobus von Prof. Knoflacher überprüfen lassen. Jedenfalls wäre es ihrer Meinung nach für die Gemeinde, auch für eine gute Positionierung der Gemeinde in der ganzen Diskussion, wichtig und notwendig, sich von einem Experten auch in bezug auf den neuen Vorschlag des Landes betreffend den Metrobus, beraten zu lassen und es wäre sinnvoll, wenn dies ein Experte tut, welcher die Gemeinde schon bei mehreren Vorhaben beraten hat. Man könnte auch den zweiten Punkt des Beschlussantrages dahingehend abändern, dass ein Techniker mit der Überprüfung beider Studien beauftragt wird. Jedenfalls muss die Gemeinde Kaltern zusammen mit der Gemeinde Eppan mehr Mitspracherecht einfordern und darf sich nicht einfach eine diskutabile Alternativlösung vorlegen lassen, von welcher im übrigen anscheinend nur Landesrat Widmann voll überzeugt ist.

Dr. Helmuth Sinn spricht sich gegen die Beauftragung von Prof. Knoflacher aus, da dieser aufgrund der Tatsache, dass er sozusagen die Konkurrenzstudie ausgearbeitet hat, eher befangen sein könnte. Seiner Meinung nach wäre es wichtig bei einem Vorhaben dieser Größenordnung viele Meinungen anzuhören und auch Alternativen in Erwägung zu ziehen, um schlussendlich zur besten Lösung zu kommen. Bis dahin werden aber noch viele Diskussionen not-

Egli rimanda che il Comune di Caldaro ha già redatto una deliberazione, con la quale si è espressa a favore di un sistema con binari. La deliberazione si base sullo studio Knoflacher, il quale è già stato trasmesso alla Provincia. Il nuovo studio per il Metrobus è stato elaborato dalla Provincia con propria iniziativa in cerca di un'alternativa. Ora si dovrebbe fare la domanda se il Comune di Caldaro in genere è competente di lasciar esaminare un certo studio da parte di un "terzo".

Secondo la signora Morandell Strozzege Helga si potrebbe chiedere anche la Provincia di lasciar esaminare lo studio da parte del prof. Knoflacher. Innanzitutto secondo lei sarebbe molto importante e necessario per il Comune, non solo per una migliore posizione, di lasciarsi consigliare da un esperto, anche in riferimento della nuova proposta per il Metrobus da parte della Provincia e sarebbe anche utile, quando questo esperto ha già lavorato spesso insieme con il Comune di Caldaro. Si potrebbe anche modificare il 2° punto della mozione di deliberazione in modo tale, che un tecnico viene incaricato con entrambi i due studi. Innanzitutto il Comune di Caldaro deve pretendere, insieme con il Comune di Appiano, più diritti di collaborazione e non deve solo accettare le soluzioni alternative non discutibili, le quali probabilmente piacciono solo il Consigliere provinciale Widmann.

Dott. Sinn Helmuth si esprime contro l'incarico del prof. Knoflacher, in quanto questo ha elaborato lo studio di concorrenza con il quale potrebbe essere prevenuto. Secondo lui sarebbe importante di sentire più opinioni quando si tratta di progetti di questa grandezza e anche di prendere in considerazione altre possibilità per poi trovare la soluzione migliore. Fino a quel punto però saranno necessari ancora tante discussioni.

wendig sein.

Harald Weis äußert sich überzeugt, dass Prof. Knoflacher gute Arbeit leisten würde, teilt aber die Bedenken von Dr. Helmuth Sinn. Seine Ratsfraktion wird sich jedenfalls bei einer Abstimmung der Stimme enthalten, da der Gemeinderat, wie erwähnt, bereits eine klare Entscheidung zugunsten eines schienengebundenen System getroffen hat.

Referent Dr. Manfred Schullian sieht keinen Sinne, von Prof. Knoflacher ein Gutachten zum Metrobus einzuholen, da derselbe bekanntermaßen beim Land auf wenig Gegenliebe stößt. Die Gemeinde sollte statt dessen weiterhin fest auf eine S-Bahn bestehen. Er findet es auch nicht für seriös von Seiten des Landes, dass weitere Studien für Alternativen in Auftrag gegeben worden sind, ohne die betroffenen Gemeinden zu involvieren. Diese wurden vor vollendeten Tatsachen gestellt mit einem Vorschlag, welcher die Probleme im Überetsch sicher nicht lösen wird. Auch eine S-Bahn löst zugegebenermaßen das Pendlerproblem nicht völlig zufrieden stellen, sie hat aber viele positive Effekte nach außen, auch touristisch gesehen.

Arnold Kemenater räumt ein, dass Herr Knoflacher die Metrobusstudie wahrscheinlich nicht gerade objektiv bewerten wird, andererseits würde er vielleicht seine eigene Studie noch kritischer betrachten, was auch von Vorteil sein könnte.

Dr. Raimund Fill spricht sich gegen die Beauftragung eines weiteren Technikers aus. Wenn schon müsste das Land aufgefordert werden, die neue Studie von einem Dritten überprüfen zu lassen. Die Gemeinde Kaltern wird sicherlich weiterhin auf eine S-Bahn bestehen. Man muss sich aber im Klaren darüber sein, dass schlussendlich der entscheiden wird, wer auch bezahlt.

Dr. Manfred Schullian wehrt sich dagegen, nun in Gleichmut zu verfallen. Man müsse im Gegenteil wieder eindeutiger werden und die eigene Position mit allen Mitteln vertreten. Keinesfalls darf das Prinzip gelten "wer zahlt der schafft". Es handelt sich um Steuergelder und deshalb "schafft" auch der Steuerzahler.

Harald Weis schließt sich Dr. Manfred

Secondo il signor Weis Harald, il prof. Knoflacher farebbe un buon lavoro, conferma però i dubbi espressi da parte del signor dott. Sinn Helmuth. Il suo partito però consegnerà durante la votazione un'astensione, in quanto il Consiglio comunale, come già detto, ha espresso chiaramente di favorire un sistema con binari.

L'Assessore dott. Manfred Schullian non vede il senso di richiedere un parere da parte del prof. Knoflacher riguardante il Metrobus, in quanto lo stesso non gode la confidenza della Provincia. Il Comune dovrebbe insistere alla realizzazione di un tram veloce. Secondo lui non è tanto serio, quando da parte della Provincia sono stati dati ulteriori incarichi per altri studi alternativi; Tutto ciò senza informare i Comuni concernenti. I Comuni sono stati messi davanti a fatti compiuti con una proposta, la quale sicuramente non risolverà i problemi dell'Oltreadige. Anche un tram veloce non risolverà al cento per cento il problema dei pendolari, porta però con sé un effetto positivo, anche per il turismo.

Anche Arnold Kemenater conferma, che signor Knoflacher probabilmente non sarà in grado di valutare lo studio "Metrobus" obiettivamente, d'altra parte dovrebbe guardare il suo studio ancora più critico, cosa, che potrebbe essere alla fine un vantaggio.

Dott. Fill Raimund si esprima contro un incarico di un ulteriore tecnico. Sebbene la Provincia sarebbe da intimare di lasciar esaminare il nuovo studio da parte di una terza persona. Il Comune insisterà sicuramente alla costruzione di un tram veloce. Infine dei conti il Comune deve cominciare a capire che deciderà quello, chi poi deve anche pagare.

Dott. Schullian Manfred si oppone di non accettare sentimenti di atarassia. Anzitutto egli parla al contrario e dice che si dovrebbe mettere d'accordo e difendere una posizione collettiva con ogni mezzo. In nessun caso sarebbe da accettare il principio "chi paga, ordina". Si tratta ancora di tasse pagate dal contribuente il quale può ordinare.

Anche Harald Weis segue le parole del

Schullian an und betont, dass man die Forderungen nach einer Tram aufrecht erhalten und diese Position vehement verteidigen muss. Es bringt auch nichts, wenn Studien zu Studien gemacht werden und deshalb empfiehlt er den Einbringern den Beschlussantrag zurückzuziehen.

Nach einer kurzen Beratung erklärt Helga Morandell Strozzege, dass der Beschlussantrag zurückgezogen wird.

**8. Beschlussvorschlag des Gemeinderatsmitgliedes Dr.Helmuth Sinn der SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend „Sofortmaßnahmen zur Verbesserung der Verkehrsverbindung nach Bozen“:**

Der zuständige Referent Dr. Raimund Fill verliest den Beschlussvorschlag, welcher folgender ist:

*„Die Kalterer Bevölkerung und insbesondere die vielen Pendlerinnen und Pendler fordern Sofortmaßnahmen, die eine spürbare Erleichterung der öffentlichen Verkehrsanbindung von Kaltern nach Bozen bewirken. Die Suche nach einer effizienten und innovativen Problemlösung, die vielleicht in einigen Jahren angeboten wird, darf nicht dazu führen, dass die derzeitige unangenehme Situation während der Stoßzeiten weiter ertragen werden muss. Die Expressbusse sind zwar ein lobenswerter Lösungsansatz, aber schon wieder können seit dem Schulbeginn Schülerinnen und Schüler und andere Fahrgäste in die überfüllten Busse nicht mehr zusteigen, mit all dem Ärger und den Unannehmlichkeiten, die damit verbunden sind. Dies ist nicht länger akzeptabel. Deshalb*

*beschließt der Gemeinderat,*

*den Gemeindevorstand damit zu beauftragen, bei der Landesregierung und insbesondere beim zuständigen Landesrat für Mobilität Sofortmaßnahmen zur raschen Verbesserung der Verkehrsanbindung nach und von Bozen zu verlangen, die in Erwartung einer neuen, innovativen Verkehrsanbindung getroffen werden sollen. Der Forderungskatalog soll von der sofortigen Bereitstellung von mehr Bussen bis hin zur möglichst raschen Errichtung einer durchgehenden Vorzugsspur für die Busse*

dott. Schullian Manfred e sottolinea il mantenimento della pretesa di un tram e di difendere veemente la posizione. Non porta niente quando studi diventano studi e per questo consiglia ai presentatori di ritirare la mozione di deliberazione.

Dopo una breve consulenza la signora Morandell Strozzege Helga dichiara, che la mozione di deliberazione viene ritirata.

**8. Proposta di delibera del membro del Consiglio comunale Dott.Helmuth Sinn del partito “SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP)” riguardante “provvedimenti immediati per il miglioramento del collegamento del trasporto pubblico di persone per Bolzano”:**

L'Assessore competente Fill dott. Raimund legge la proposta di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo”*

*von Kaltern bis nach Bozen gehen, wobei die Busse zu den Stoßzeiten am Morgen in kürzeren Abständen direkt nach Bozen fahren sollen.*

*Erläuternder Bericht:*

*Es geht nicht an, dass von Seiten des Landes lediglich nach neuen und fernen Lösungen, wie dem Metrobus oder der Überetscher Bahn gesucht wird. Notwendig sind auch Sofortmaßnahmen zur Linderung der vollgestopften Busse und Straßen, die eine spürbare und rasche Verbesserung der festgefahrenen Situation in Sachen öffentliche Verkehrsverbindung nach Bozen bewirken. Mit dem vorliegenden Beschlussantrag sollen die nötigen Sofortmaßnahmen eingefordert werden, die rasch ergriffen werden können. Selbstverständlich soll und muss die Suche nach neuen, besseren und effizienteren Konzepten einer innovativen Verkehrsanbindung nach Bozen weitergehen.“*

Gleich anschließend vermittelt er dann auch die dazu abgegebene Stellungnahme des Gemeindeausschusses, wonach der Beschlussantrag angenommen werden kann.

Dr. Helmuth Sinn erläutert kurz seinen Antrag und betont, dass es ihm nicht um ferne Lösungen geht – wobei diese durchaus parallel weiterverfolgt werden können und müssen – sondern um unmittelbare und möglichst schnelle. Diese sind nur möglich, wenn am morgen und zu den Schulschlusszeiten mehr Direktbusse eingesetzt werden und eine schnelle Vorzugsspur realisiert wird.

Dr. Irene Hell findet den Vorschlag nicht schlecht, allerdings für überholt, da das Land bereits seit Monaten dabei ist, ein neues Gesamtkonzept für das Überetsch auszuarbeiten, welches wesentliche Verbesserungen bringen soll. Angeblich soll dieses Konzept am Jahresende vorgestellt werden.

Dr. Raimund Fill bestätigt dies, räumt aber ein, dass man bis heute eigentlich nur weiß, dass etwas im Gange ist, aber nicht was, zumal bis heute noch keine Ergebnisse vorliegen bzw. bekannt sind. Anscheinend wird das neue Konzept aber erst mit dem Sommerstundenplan 2012 verwirklicht.

Subito dopo egli rende nota poi anche la relativa presa di posizione della Giunta comunale, secondo la quale la mozione di deliberazione può e deve essere accettata.

Dott. Sinn Helmuth spiega brevemente la sua mozione e sottolinea, che non ha pensato a soluzioni lontani – le quali avrebbero potuti e dovuti essere seguiti parallelamente – ma invece a soluzioni immediate e possibilmente veloci. Queste sono solo possibili, quando alla mattina e alla fine della giornata scolastica vengono impegnati più autobus diretti ed una corsia prerogativa.

Alla dott.ssa Hell Irene piacerebbe questa proposta, comunica però che la stessa sarebbe antiquata, in quanto la Provincia ha già elaborato da mesi un nuovo concetto generale, il quale porta miglioramenti essenziali per l'Oltreadige. Secondo quel che si dice viene presentato questo concetto viene alla fine dell'anno.

Dott. Fill Raimund conferma ciò, comunica però, che fino ad oggi si sa solo, che qualcosa ha iniziato, però non si sa precisamente cosa, tanto più non sono presenti rispettivamente noti dei risultati. Pare, che il nuovo concetto viene realizzato insieme con l'orario estivo 2012.

Dr. Helmuth Sinn erklärt, dass auch er davon in Kenntnis ist, dass es ihm aber darum geht, Druck zu erzeugen, damit in absehbarer Zeit etwas Konkretes geschieht.

Somit wird der Beschlussantrag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und bringt 18 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Dr. Palla). (Beschluss Nr. 81)

**9. Tagesordnungsantrag des Gemeinderatsmitgliedes Dr. Helmuth Sinn der SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP) betreffend die „Erweiterung des Beirates für Migration und Integration“:**

Die Bürgermeisterin teilt mit, dass das Gemeinderatsmitglied Dr. Helmuth Sinn im Sinne des Artikel 15, Absatz 2, der Geschäftsordnung des Gemeinderates, beantragt hat, diesen Tagesordnungspunkt auf die heutige Sitzung zu setzen.

Daraufhin teilt Herr Dr. Helmuth Sinn mit, dass er diesen zurückzieht.

**10. Ersetzung des Gemeinderatsmitgliedes Lobis Mathias in der Kommission für Chancengleichheit:**

Das Gemeinderatsmitglied Mathias Lobis verliest das Schreiben mit welchem er seinen Rücktritt aus obgenannter Kommission mitteilt.

Herr Dr. Helmuth Sinn hat in der letzten Ratssitzung den Wunsch geäußert, im Beirat für Chancengleichheit mitarbeiten zu dürfen. Er wird deshalb als Ersatzmitglied von Herrn Lobis dem Gemeinderat vorgeschlagen.

Dr. Irene Hell erklärt, dass ihre Fraktion nichts von solchen Tauschgeschäften hält und sich deshalb bei der Abstimmung enthalten wird.

Arnold Kemenater erklärt, dass er nichts gegen den Vorschlag einzuwenden hat, da der Rücktritt ja freiwillig erfolgt. Allerdings findet er das Theater, welches um diese Kommission gemacht wird für recht unseriös.

Dott. Sinn Helmuth spiega, che anche lui conosce queste informazioni, vorrebbe però spingere la faccenda per garantire che a tempo prevedibile succede qualcosa di concreto.

Così la mozione di deliberazione viene portata alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad 18 voti favorevoli, 0 voti contrari ed 1 astensione (dott. Palla). (deliberazione n. 81)

**9. Ordine del giorno del membro del Consiglio comunale Dott. Helmuth Sinn del partito „SÜDTIROLER VOLKSPARTEI (SVP)“ riguardante „l'ampliamento della commissione per migrazione ed integrazione“:**

La Sindaca comunica, che il membro del Consiglio dott. Sinn Helmuth ha fatto domanda di mettere questo punto sull'ordine del giorno della seduta odierna, ai sensi dell'articolo 15, comma 2, del regolamento del Consiglio comunale.

In seguito il signor dott. Sinn Helmuth comunica di voler ritirare questo punto.

**10. Sostituzione del membro del Consiglio comunale Lobis Mathias nel comitato per la pari opportunità:**

Il membro del Consiglio Lobis Mathias legge la sua lettera con la quale egli comunica di voler ritirarsi dalla comitato suddetto.

Dott. Sinn Helmuth ha espresso durante l'ultima seduta del Consiglio di volere collaborare nel comitato per la pari opportunità. Così oggi lui viene proposto al Consiglio come membro sostitutivo del signor Lobis.

Dott.ssa Hell Irene comunica, che il suo partito non vuole appoggiare certi baratti e che perciò consegnerà un voto d'astensione.

Kemenater Arnold comunica che non ha obiezioni contro questa proposta in quanto il ritiro sarebbe volontariamente. Secondo lui però non trova molto serio questo spettacolo celebrato intorno a questo comitato.



Somit fasst der Gemeinderat ausgedrückt durch Handerheben und 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis) folgenden Beschluss:

*„1. Gemeinderatsmitglied Lobis Mathias durch das Gemeinderatsmitglied Herrn Dr. Helmuth Sinn als Mitglied in der Paritätischen Kommission für Chancengleichheit zu ersetzen.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 82)

### **11. Genehmigung der Kriterien für die Ausweisung von „Zonen für touristische Einrichtungen“:**

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Manfred Schullian unterbreitet die betreffende Dokumentation und gibt die nötigen Erläuterungen. Er und auch Dr. Helmuth Ambach beantworten auch sofort einige einschlägige Fragen der Ratsmitglieder Arnold Kemenater und Helga Morandell Strozzega.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

*„1. Die diesem Beschluss beiliegenden Kriterien und Voraussetzungen für die Ausweisung von neuen Zonen für touristische Einrichtungen, bestehend aus 5 Artikeln, zu genehmigen.*

*2. Festzuhalten, dass genannte Kriterien vor Ausweisung von neuen Tourismuszonen der Landesregierung übermittelt werden müssen.*

- omissis - „

Die Abstimmung obigen Beschlusses erfolgt durch Handerheben und ergibt folgendes Ergebnis: 16 Fürstimmen, 3 Gegenstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis) und 0 Enthaltungen.

(Beschluss Nr. 83)

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Irene Hell tritt aus: 18 Anwesende.

### **12. 5. Ergänzung des Programmes für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2011:**

Nach den Ausführungen des zuständigen

Così il Consiglio comunale redige con 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis), espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

*“1. Di sostituire il consigliere comunale Lobis Mathias con il consigliere comunale signor dott. Sinn Helmuth quale membro nel Comitato per la pari opportunità.*

- omissis - “(deliberazione n. 82)

### **11. Approvazione dei criteri per la previsione di “zone per strutture turistiche”:**

Il competente assessore comunale dott. Schullian Manfred sottopone la relativa documentazione e da le spiegazioni necessarie. Egli ed anche dott. Ambach Helmuth rispondono subito alle domande fatte dai consiglieri comunali Kemenater Arnold e Morandell Strozzega Helga.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

*“1. Di approvare i criteri ed i presupposti per la designazione previsione di nuove zone per strutture turistiche, consistenti di 5 articoli, allegati alla presente deliberazione.*

*2. Di tenere conto che detti criteri prima della designazione di nuove zone turistiche, devono essere trasmessi alla Giunta Provinciale.*

- omissis - “

La suddetta delibera viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 16 voti favorevoli, 3 voti contrari (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis) e 0 astensioni.

(deliberazione n. 83)

Il membro del Consiglio comunale dott.ssa Hell Irene esce: 18 presenti.

### **12. 5a integrazione del programma per i lavori pubblici per l'anno 2011:**

Dopo le spiegazioni del competente asses-

Gemeindereferenten Robert Sinn fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt, ausgedrückt durch Handerheben mit 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Dr. Egger und Weis), folgenden Beschluss:

„1. Das Programm für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2011 wie folgt zu ergänzen:

- *Realisierung der Infrastrukturen für die Wohnbauzone St.Josef am See: Das Infrastrukturprojekt sieht einen Gesamtbetrag von € 191.884,88, wovon € 82.400,00 für Infrastrukturen außerhalb der Wohnbauzone und € 66.950,00 innerhalb der Zone, welche letztere Arbeiten von den Privaten und Eingewiesenen der Zone selbst und auf eigene Kosten ausgeführt werden müssen. Die Arbeiten für die Infrastrukturen außerhalb der Zone, nämlich die Arbeiten zur Verlegung der Kanalisierung mit einem Ausschreibungsbetrag von € 82.400,00 werden von der Gemeinde ausgeschrieben. Die Finanzierung erfolgt mit Eigenmitteln, wobei lt. Art. 40, Abs. 3, des Landesraumordnungsgesetzes, 3% der Kosten bezogen auf die zugelassene Baumasse der Zone lt. Durchführungsplan, von den Bauwerbern zu tragen ist (ca. € 27.000,00);*
- *Errichtung eines Kreisverkehrs an der Kreuzung Weinstraße/Europastraße: Mit dem Landesamt für Straßendienst Bozen-Unterland wurde vereinbart, dass die Gemeinde die Projektierungskosten und das Land die Kosten für die Durchführung der Arbeiten übernimmt. Die Projektierungskosten belaufen sich auf € 22.000,00 und werden mit Eigenmitteln finanziert.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 84)

### **13. Entdomänisierung von 8 m<sup>2</sup> Grund im Marienweg (St.Nikolaus), zwecks Grundtausch mit Morandell Hermann:**

Nach den Ausführungen des zuständigen Gemeindereferenten Robert Sinn fasst der Gemeinderat unter diesem Tagesordnungspunkt, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Von der gemeindeeigenen Gp.6304, K.G.Kaltn, in E.Zl.2258/II, eine Grundflä-

sore Robert Sinn il Consiglio redige sotto questo punto del ordine del giorno, espresso con alzata della mano con 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (dott.ssa Egger e Weis), la seguente deliberazione:

“1. Di integrare il programma per i lavori pubblici per l'anno 2011 come segue:

- *realizzazione delle infrastrutture nella zona abitativa San Giuseppe al Lago: Il progetto per le infrastrutture prevede un importo complessivo di € 191.884,88, di cui € 82.400,00 per lavori per le infrastrutture esterne alla zona e € 66.950,00 per le opere interne alla zona; le infrastrutture interne alla zona vengono realizzate dai privati e dagli interessati della zona a loro carico. I lavori per le infrastrutture all'interno della zona, e precisamente i lavori per la realizzazione della canalizzazione con un entità delle prestazioni di € 82.400,00 vengono appaltati dal Comune. Il finanziamento avviene con mezzi propri. Ai sensi dell'art. 40, comma 3, della Legge Urbanistica Provinciale il 3% dei costi riferiti alla cubatura ammessa in base al piano di attuazione della zona (ca. € 27.000,00) è a carico degli interessati;*
- *realizzazione di una rotatoria sull'incrocio Strada del Vino/Via Europa: Con l'Ufficio provinciale del servizio strade Bolzano-Bassa atesina é stato accordato che le spese tecniche del progetto sono a carico del Comune, mentre le spese per l'esecuzione dei lavori sono a carico della Provincia. Le spese progettuali ammontano a € 22.000,00 e sono finanziati con mezzi propri.*

- omissis - “(deliberazione n. 84)

### **13. Sdemanializzazione di 8 m<sup>2</sup> di terreno nella via S.Maria (S.Nicolò) allo scopo di una permuta di terreno con Morandell Hermann:**

Dopo le spiegazioni del competente assessore Robert Sinn il Consiglio redige sotto questo punto del ordine del giorno, espresso con alzata della mano con unanimità dei voti la seguente deliberazione:

„1. Di sdemanializzare una superficie di terreno di 7 m<sup>2</sup> della p.f.6304, C.C.Caldaro,

che von 7 m<sup>2</sup> und von der gemeindeeigenen Gp.6305/1, K.G. Kaltern, in E.Zl.2258/II, eine Grundfläche von 1 m<sup>2</sup> zu entdomänisieren und diese dem gewöhnlichen Vermögensgut der Marktgemeinde Kaltern zuzuschreiben, zwecks Grundtausch mit Morandell Hermann, geb. am 27.04.1945 in Kaltern; dies in Anlehnung an den Teilungsplan vom 25.08.2011, Nr.212/11 des Geom.Roland Giuliani, Eppan.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 85)

Das Gemeinderatsmitglied Dr. Irene Hell begibt sich wieder in die Sitzung: 19 Anwesende.

**14. Abänderung am Bauleitplan der Gemeinde Kaltern - Umwidmung der G.P.en 616, 624, 625, 626, 628 und 630, sowie der B.P. 2426, K.G. Kaltern, in St. Nikolaus, von "Waldgebiet" in "Landwirtschaftsgebiet" und Antrag an die I. Landschaftsschutzkommission um Eintragung der betroffenen Fläche als "landschaftliche Bannzone" im Landschaftsplan der Gemeinde Kaltern:**

Unter diesem Tagesordnungspunkt genehmigt der Gemeinderat auf Vorschlag des Gemeindereferenten Dr. Manfred Schullian mittels Handerheben einstimmig folgenden Beschlussvorschlag:

„1. Folgende Abänderung des Bauleitplanes der Marktgemeinde Kaltern a.d. Weinstraße zu genehmigen:

- Umwidmung der G.P.en 616, 624, 625, 626, 628 und 630, sowie der B.P. 2426, K.G. Kaltern, in St. Nikolaus, von „Waldgebiet“ in „Landwirtschaftsgebiet“; dies aufgrund der beiliegenden technischen Unterlagen mit Datum August 2011 und bestehend aus dem Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000 (Bestand und beantragte Änderung), aus dem Mappenauszug 1:1000, aus dem Eigentümerverzeichnis, aus dem erläuternden Bericht, aus dem Umweltbericht und aus dem Beschluss des Landesforstkomitees Nr. 51 vom 17.06.2011.

2. Der I. Landschaftsschutzkommission den Antrag zu unterbreiten, im Landschaftsplan der Gemeinde Kaltern die obgenannten G.P.en 616, 624, 625, 626, 628 und 630, sowie die B.P. 2426, K.G.

in P.T.2258/II, ed una superficie di terreno di 1 m<sup>2</sup> della p.f.6305/1, C.C. Caldaro, in P.T.2258/II, di proprietà di questo Comune e di trascriverla nei beni patrimoniali disponibili del Comune di Caldaro allo scopo della permuta di terreno con Morandell Hermann, nato il 27.04.1945 a Caldaro; ciò in base al tipo di frazionamento del 25.08.2011, n.212/11 del geom.Roland Giuliani, Caldaro.

- omissis - “(deliberazione n. 85)

Il membro del Consiglio dott.ssa Hell Irene rientra nella seduta: 19 presenti.

**14. Modifica al Piano Urbanistico Comunale - Trasformazione delle pp.ff. 616, 624, 625, 626, 628 e 630, nonché della p.ed. 2426, C.C. Caldaro, a San Nicolò, da "zona boschiva" in "zona agricola" e proposta alla 1<sup>a</sup> Commissione per la tutela del paesaggio per l'iscrizione della superficie interessata quale "zona di rispetto paesaggistica" nel Piano Paesaggistico del Comune di Caldaro:**

Sotto questo punto dell'ordine del giorno il Consiglio approva tramite alzata della mano con unanimità dei voti e su proposta dell'Assessore competente Schullian dott. Manfred la seguente deliberazione:

“1. Di eseguire la seguente modifica del piano urbanistico del Comune di Caldaro sulla Strada del Vino:

- Trasformazione delle pp.ff. 616, 624, 625, 626, 628 e 630, nonché della p.ed. 2426, C.C. Caldaro, a San Nicolò, da “zona boschiva” in “zona agricola”; e precisamente secondo l'allegata documentazione tecnica datata agosto 2011 e consistente nell'estratto del piano urbanistico 1:5000 (stato attuale e modifica richiesta), nell'estratto di mappa 1:1000, nell'elenco dei proprietari, nella relazione illustrativa, nel rapporto ambientale e nella deliberazione del comitato forestale provinciale n. 51 del 17.06.2011.

2. Di presentare alla 1<sup>a</sup> Commissione per la tutela del paesaggio la richiesta di iscrizione nel Piano Paesaggistico del Comune di Caldaro delle suddette pp.ff. 616, 624, 625, 626, 628 e 630, nonché della p.ed.

*Kaltern, laut beiliegenden technischen Unterlagen, bestehend aus dem Auszug aus dem Landschaftsplan und der beantragten Abänderung 1:5000, aus dem Mappenauszug 1:1000 und aus dem Eigentümerverzeichnis, als „landschaftliche Bannzone“ einzutragen mit dem Ersuchen, diesbezüglich das verkürzte Verfahren in Anwendung zu bringen.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 86)

**- Allfälliges:**

- Dr. Raimund Fill informiert den Gemeinderat über die jüngsten Entwicklungen betreffen die Einführung eines „Nightliner-Busses“ ins Überetsch.

Folgende Gemeinderäte ersuchen nun um Aufschluss und nähere Informationen über verschiedene Angelegenheiten oder über Beschlüsse bzw. Entscheidungen des Gemeindeausschusses seit der letzten Sitzung des Gemeinderates, wobei teilweise auf die jeweiligen Sitzungsprotokolle Bezug genommen wird:

a) Dr. Heidi Egger betreffend:

- die Anpassung der Parkautomaten auf dem Parkplatz Trutsch und in der Maria-Theresien-Straße;
- die Beauftragung von Dr. Ing. Hansjörg Letzner, mit Büro in Bozen, Laubengasse Nr. 22, für die Prüfung vorgelegter Vorbehalte betreffend die Arbeiten zur Installation einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des Eisstadions;

b) Dr. Irene Hell betreffend:

- den Fußgängerdurchgang von der M. Thersia Straße zum Pflegangerweg;
- die Parkplätze entlang der Maria-Theresien-Straße nach Fertigstellung des Neubaus der Firma Zima;
- Die Mitteilung Nr. 83/2011 des Gemeindenverbandes betreffend die Feuerbestattung;
- den Zeitpunkt und die Dauer der bevorstehenden Revision der Mendelbahn;
- den Grund der Abwesenheit des Referenten Dr. Ing. Helmuth Ambach bei der Diskussion des Gemeindeausschusses in Sachen „Gehsteig Rottenburgerplatz – Kindergarten“;
- die Verhaltensweise des Gemeindeausschusses betreffend den Spendenaufruf des Gemeindenverbandes anlässlich des

*2426, C.C. Caldaro, secondo la documentazione tecnica allegata, consistente nell'estratto del Piano paesaggistico nonché nella modifica richiesta 1:5000, nell'estratto di mappa 1:1000 e nell'elenco dei proprietari, quale “zona di rispetto paesaggistica” con la richiesta di applicare il procedimento abbreviato.*

- omissis - “ (deliberazione n. 86)

**- Varie ed eventuali:**

- Dott. Fill Raimund informa il Consiglio comunale riguardante gli ultimi sviluppi dell'introduzione della corriera “Nightliner” per l'Oltreadige.

I seguenti membri del Consiglio comunale chiedono ora alcune informazioni e spiegazioni sulle diverse faccende, decisioni o deliberazioni della Giunta comunale fatte sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale, riferendosi ai verbali e protocolli delle singole sedute:

a) Dott.ssa Egger Egger in merito:

- l'adattamento dei parcometri sul parcheggio Trutsch e nella Via Maria Teresa;
- l'incarico del dott. ing. Letzner Hansjörg, con l'ufficio a Bolzano, Vicolo Portici n. 22, con il controllo delle riserve presentate riguardante i lavori per l'installazione dell'impianto fotovoltaico sul tetto dello stadio ghiaccio;

b) Dott.ssa Hell Irene in merito:

- al passaggio pedonale dalla Via Maria Teresa fino alla Via Pfleganger;
- i parcheggi lungo la Via Maria Teresa dopo la conclusione della nuova casa costruita dalla ditta Zima;
- la comunicazione n. 83/2011 del Consorzio dei Comuni riguardante la cremazione;
- La data e la durata della prossima revisione prevista per la Funicolare Mendola;
- il motivo, dell'assenza dell'assessore dott. ing. Ambach Helmuth durante il trattamento del punto dell'ordine del giorno della Giunta comunale “Marciapiede Piazza Rottenburg – asilo”;
- il comportamento della Giunta comunale riguardante l'appello di donazione del Consorzio dei comuni in occasione del 70°

70. Geburtstages des Landeshauptmannes;

- die Art des Auftrages an Dr. Ing. Letzner am 26.09.2011;

- das Urteil in der Streitsache Andergassen Jakob;

- das Schreiben von Herrn Hannes MORAT von der St. Josef G.m.b.H., Bozen, betreffend die Verlegung bzw. Neuanlegung von UKW-Sendeanlagen inklusive Richtfunk im Gemeindegebiet von Kaltern;

- die Zweckbestimmung des Ansitzes in der Goldgasse Nr. 11

- die Neuplanung der Nasszellen im Lido;

d) Lino Seppi betreffend:

- die positiven Auswirkungen der Veranstaltung „Festa degli Alpini“ in Bozen im Mai 2012 auf die Gemeinde Kaltern;

- die bessere Verwaltung der Straßenschließungen bei Bauarbeiten;

e) Harald Weis betreffend:

- das Schreiben von Frau Dürselen Sula, Frankfurt am Main (D), betreffend die Nutzung des Seegrundstückes durch Franz Moser vom Hotel Seeleiten;

- weiters bespricht der Ausschuss die Möglichkeiten zur Ermöglichung der gewünschten Erweiterung des Gewerbebetriebes Seppi GmbH;

f) Arnold Kemenater betreffend:

- die Erweiterung der Gewerbezone für die Firma EMT;

- die Möglichkeit der Ableistung von „Sozialstunden“ bei Führerscheinentzug wegen Alkohol im Gemeindebauhof;

Die Bürgermeisterin oder die/der für den angesprochenen Sachbereich jeweils zuständige Referent/in beantworten sofort die Fragen oder erteilen die gewünschten Auskünfte.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 22.10 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

compleanno del presidente della Giunta Provinciale;

- il tipo d'incarico al dott. Ing. Letzner al 26.09.2011;

- la sentenza nel contenzioso Andergassen Jakob;

- lo scritto del signor Hannes Morat della St. Josef srl, Bolzano riguardante la posa rispettivamente la costruzione di impianti di trasmissione (onda ultracorta) incluso trasmittente a fasci direttivi nel territorio comunale di Caldaro;

- la destinazione prevista per "l'Ansitz" nella Via d'Oro n. 11;

- il nuovo progetto previsto per i bagni nel Lido;

d) Seppi Lino in merito:

- agli effetti positivi per Caldaro in occasione della manifestazione "festa degli alpini" a Bolzano nel maggio 2012;

- un miglior regolamento per la chiusura di strade durante lavori di costruzione;

e) Weis Harald in merito:

- alla lettera della signora Dürselen Sula, Francoforte sul Meno (D) riguardante l'utilizzo di un terreno sul Lago di Caldaro da parte di Franz Moser del Hotel Seeleiten;

• Inoltre la Giunta comunale discute la possibilità per il consenso del richiesto ampliamento dell'impresa industriale Seppi srl;

f) Arnold Kemenater in merito:

- all'ampliamento della Zona Artigianale per la ditta EMT;

- la possibilità di prestare „ore sociali lavorative“ nel cantiere comunale per motivi di alcol con ritiro della patente;

La Sindaca o l'assessore competente per la relativa faccenda hanno comunicato le informazioni necessarie rispettivamente hanno risposto alle domande richieste.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 22.10

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

La presidente:  
f.to Gertrud Benin Bernard

DER SEKRETÄR:  
Bernhard Flor

Il segretario:  
f.to Bernhard Flor

Gesehen: das Ratsmitglied  
Mathias Lobis

visto: il consigliere comunale:  
f.to Mathias Lobis

Per la traduzione (tranne le parti dispositive  
delle delibere):  
Heinz Fissneider